



中俄文對照
驛站長

普希金著 水夫譯

時代書報出版社

80487

А. С. Пушкин

Станционный смотритель

Перевод Шуй Фу

Шанхай *Экста* 1949

· 2-е изд.

驛 站 長 (中俄文對照)

著 者 普 希 金 翻 譯 者 水 夫

發 行 者 姜 梅 芳 總 經 售 時 代 出 版 社

上海南京路三七七號 電話九一二四三

電報掛號 «ЕРОСНРУВСО» (五二〇〇〇—)

一 九 四 七 年 十 月 初 版 (2000冊)

一 九 四 九 年 九 月 再 版 (2500冊)

• 時代出版社刊行 •

• 中俄文對照普希金小說集 •

一 驛 站 長

水 大 譯

二 村 姑 小 姐

磊 然 譯

三 暴 風 雪

梁 香 譯

• 中俄文對照高爾基小說集 •

一 早期作品集第一集

馬加爾 • 朱德拉

林 陵 譯

伊席吉爾婆婆

白 寒 譯

汗在他的兒子

戈若年譯

少女與死神

林 陵 譯

二 早期作品集第二集

切爾卡斯

水 大 譯

有一次在秋天

林 陵 譯

筏上

水 大 譯

三 早期作品集第三集

草原上

白 寒 譯

葉密良 • 皮葉

水 大 譯

祖父阿爾希帕與廖恩卡

水 大 譯

鮑列司

磊 然 譯

★

А. С. Пушкин

Станционный смотритель

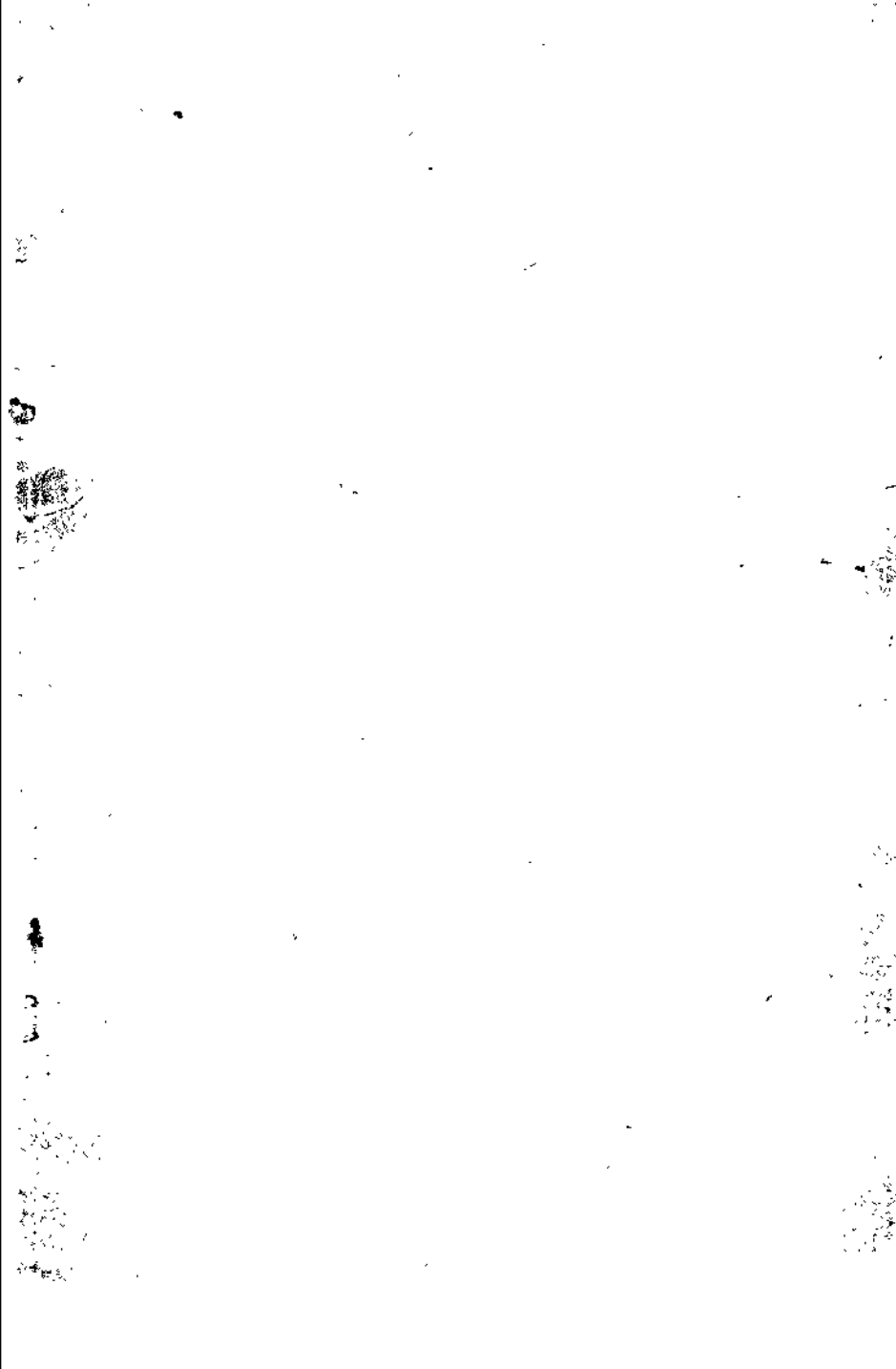
驛 站 長

(中 俄 文 對 照)

普 希 金 著

水 夫 譯

現代出版社



驛 站 長

十四品官兒，

驛站的園裁者。

維亞柴姆斯基公爵

誰沒有咒罵過驛站長，誰沒有同他們爭吵過？在氣憤的時候，誰沒有向他們要過那本宿命的簿子，以便在它上面寫下他對壓制、粗野和疏忽的無益的怨訴？誰不當他們是人類的惡怪，相等於過去的訟棍，或者，至少也等於摩洛姆的強盜？但是，我們如果公正一點，我們肯儘力設身處地一下，那麼，我們評斷他們的時候也許會寬容得多。驛站長是什麼？一個真正的，第十四級的受難者，他的官職祇能功毀毆打，而且這也不是永久的（我在求得我的讀者的良心）。那維亞柴姆斯基公爵

① 摩洛姆森林，其中強盜出沒無常。

Станционный смотритель

Коллежский регистратор.
Почтовой станции диктатор.

Князь Вяземский

Кто не проклинал станционных смотрителей, кто с ними не бранивался? Кто, в минуту гнева, не требовал от них роковой книги, дабы вписать в оную свою бесполезную жалобу на притеснение, грубость и неисправность? Кто не почитает их извергами человеческого рода, равными покойным подьячим или, по крайней мере, муромским разбойникам? Будем, однако, справедливы, постараемся войти в их положение и, может быть, станем судить об них гораздо снисходительнее. Что такое станционный смотритель? Сущий мученик четырнадцатого класса, огражденный своим чином токмо от побоев и то не всегда (ссылаюсь на совесть моих чита-

所玩笑地稱之爲獨裁者的職司是怎樣的？是不是真正的苦役？無論白天，無論夜裏，都不得安寧。旅客把乏味的旅行將積聚起來的全部怨恨都報復在站長身上。難堪的氣候，骯髒的道路，頑固的車夫，馬匹不肯走——都是站長的罪過。走進他的寒酸的住所，旅客望着他，就像望着敵人一樣；如果他能夠打發走那個不受歡迎的客人，還好；但是如果沒有馬怎麼辦呢？……天哪！怎樣的咒罵，怎樣的威嚇會散落到他的頭上啊！他得在雨水和泥濘中挨戶奔走；在暴風雨中，在受洗節的嚴寒中，他避到門斗裏，目的祇爲了休息一會兒，躲開激怒的借宿客的叫囂和推撞。來了一個將軍；混身顫抖的驛站長給了他最後兩輛三頭馬車，其中包括一輛急行車。將軍走了，也不對他說聲謝謝。過了五分鐘——又是鈴聲！……一個急使把自己的蓆袋拋到他的桌子上！……如果我們好好的把這一切探究一下，那麼代替了憤慨，我們的心坎就會充滿真摯的同情。還有幾句話：在連續不斷的二十年中，我在各個方向上走遍了俄羅斯；幾

телей). Какова должность сего диктатора, как называет его шутливо князь Вяземский? Не настоящая ли каторга? Покою ни днем, ни ночью. *Всю досаду, накопленную во время скучной езды, путешественник вымещает на зрителе. Погода несносная, дорога скверная, ямщик упрямый, лошади не везут — а вичоват зритель. Входя в бедное его жилище, проезжающий смотрит на него, как на врага; хорошо, если удастся ему скоро избавиться от негрошленного гостя; но если не случится лошадей?.. Боже! какие ругательства, какие угрозы посыплются на его голсу! В дождь и слякоть принужден он бегать по дворам; в бурю, в крещенской мороз уходит он в сени, чтоб только на минуту отдохнуть от крика и толчков раздраженного постояльца. Приезжает генерал; дрожащий зритель отдает ему две последние тройки, в том числе курьерскую. Генерал едет, не сказав ему спасибо. Через пять минут — колокольчик! и сельдегерь просает ему на стол свою подорожную!.. Вникнем во все это хорошенько, и вместо негодования сердце наше исполнится искренним состраданием. Еще несколько слов: в течение двадцати лет сряду изъездил я Россию по всем западле-

乎所有的驛道我都知道；好幾代的車夫我熟悉；我不面熟的驛站長很少，我不接觸的驛站長也很少；我希望把我的旅途觀察的有趣材料在不久的將來出版；目前我祇能說，對驛站長的身份的一般的看法是最不合事實的，這些如此受毀謗的驛站長，一般地說來都是和平的，生就是勤勉負責的，酷愛共同生活的，淡於名譽要求的，並不太愛銀錢的人。從他們的談話（不巧得很，過路的老爺們却蔑視這種談話）中可以汲取許多珍奇的和富有教訓意義的東西。至於我，那麼我承認，我寧願聽他們的談話而不要聽什麼去辦公事的六等官的演說。

可以容易地猜到，我有着可尊敬的驛站長身份的友人。真的，其中一個的記憶對我是很珍貴的，一些偶發的事情在某一個時期會使我們接近過，關於他，我現在預備同親切的讀者談談。

一八一六年五月，我曾經在一條現在已經取消的馬車道上

ниям; почти все почтовые тракты мне известны; несколько поколений ямщиков мне знакомы; редкого зрителя не знаю я в лицо, с редким не имел я дела; любопытный запас путевых моих наблюдений надеюсь издать в непродолжительном времени; покамест скажу только, что сословие станционных зрителей представлено общему мнению в самом ложном виде. Сии столь оклеветанные зрители вообще суть люди мирные, от природы услужливые, склонные к общежитию, скромные в притязаниях на почести и не слишком сребролюбивые. Из их разговоров (коиими нехотят пренебрегать господа проезжающие) можно почерпнуть много любопытного и поучительного. Что касается до меня, то признаюсь, я предпочитаю их беседу речам какого-нибудь чиновника 6-го класса, следующего по казенной надобности.

Легко можно догадаться, что есть у меня приятели из почтенного сословия зрителей. В самом деле, память одного из них мне драгоценна. Состоятельства некогда сблизили нас, и об нем-то намерен я теперь побеседовать с любезными читателями.

В 1816 году, в мае месяце, случилось мне проезжать через***скую губернию, по тракту,

路過某縣。我的官職很小，祇能乘郵車和付兩匹馬的租錢。因此驛站長們對我並不客氣，我常常要用戰鬥才能得到照我的意見是我有權獲得的東西。由於少年氣盛，當驛站長把替我預備的三匹馬讓給一個官老爺的時候，我對於他的卑下和胆怯覺得很憤慨，對於縣長宴會上的斤斤於細節的僕人在款菜的時候不理我，我也好久好久不能習慣。現在，這兩樁事情我都覺得是理所當然的。真的，如果代替了大家稱便的規律『官官互敬』，却使用起另一條規律，比方是『識者尊敬識者』來，那我們會碰到什麼事情呢？會發生怎樣的爭論呢！但是我要轉到我的故事了。

是一個炎熱天。離某站三維爾斯達¹的地方開始下雨，過了一分鐘，傾盆大雨已經把我淋得渾身濕透。到了車站，第一樁心事就是趕快換衣服，第二樁是替自己要一杯茶。「愛，杜妮亞！」站長叫道，「攔上茶壺，再去拿點奶酪」。在說這兩

① 一維爾斯達合 1.067 公里。

ныне уничтоженному. Находился я в мелком чине. ехал на перекладных и платил прогоны за две лошади. Вследствие сего зрители со мною не церемонились, и часто бирал я с бою то, что, во мнении моем, следовало мне по праву. Будучи молод и вспыльчив, я негодовал на низость и малодушие зрителя, когда сей последний отдавал приготовленную мне тройку под коляску чиновного барина. Столь же долго не мог я привыкнуть и к тому, чтоб разборчивый холоп обносил меня блюдом на губернаторском обеде. Ныне то и другое кажется мне в порядке вещей. В самом деле, что было бы с нами, если бы вместо общеподобного правила: чин чина почитай, ввелось в употребление другое, например: ум ума почитай? Какие возникли бы споры! и слуги с кого бы начинали кушанье подавать? Но обращаюсь к моей повести.

День был жаркий. В трех верстах от станции*** стало накрапывать, и через минуту проливной дождь вымочил меня до последней нитки. По приезде на станцию, первая забота была поскорее переодеться, вторая спросить себе чаю. «Эй, Дуня! — закричал зритель, — поставь самовар да сходи

句話時，從屏風後面走出一個十四五歲的小姑娘，奔到了門斗裏。她的羞慚使我吃驚。『這是你的女兒嗎？』我問站長。『是女兒，』他樣子很驕矜地回答道；『這樣的聰明，這樣的伶俐，完全像死了的母親』。這時他開始抄下我的路條，而我則瀏覽那些裝飾他的簡單的，但却整潔的住屋的圖畫。它們描畫着浪子回頭^①：第一張上，一個戴兜形帽，穿褻褲的可敬的老頭子在送走一個暴燥的青年，後者正急忽忽地接受他的祝禱和錢袋。另一張上，以鮮明的筆觸畫着一個青年人的放蕩行爲：他坐在桌旁，四周圍着虛偽的友人和無恥的女人。再下去，一個穿着粗衣、戴着三角帽的化光了錢的青年在牧養豬，並同牠們分食；他的臉上現出深切的悲傷和懺悔，最後畫着他回到父親那裏；仍舊戴着兜形帽穿着褻褲的善良的老頭子奔出來迎接他；浪子跪着；遠景是一個廚子在宰一頭養得很肥的仔牛，哥哥向僕人詢問這樣快樂的原因。在每一幅圖畫下面我都讀到恰當

① 見魁音書。

за сливками». При сих словах вышла из-за перегородки девочка лет четырнадцати и побежала в сени. Красота ее меня поразила. «Это твоя дочка?» спросил я зрителя. «Дочка-с, — отвечал он с видом довольного самолюбия; — да такая разумная, такая проворная вся в покойницу мать». Тут он принялся переписывать мою подорожную, а я занялся рассмотрением картинок, украшавших его смиренную, но опрятную обитель. Они изображали историю блудного сына: в первой почтенный старик в колпаке и шлафроке отпускает беспокойного юношу, который поспешно принимает его благословение и мешок с деньгами. В другой яркими чертами изображено развратное поведение молодого человека: он сидит за столом, окруженный ложными друзьями и бесстыдными женщинами. Далее, промотавшийся юноша, в рубище и в треугольной шляпе, пасет свиней и разделяет с ними трапезу; в его лице изображены глубокая печаль и раскаяние. Наконец представлено возвращение его к отцу; добрый старик в том же колпаке и шлафроке выбегает к нему навстречу; блудный сын стоит на коленях; в перспективе повар убивает упитанного тельца, и старший брат вопрошает слуг о причине

的德國詩。這一切，正像幾盆鳳仙花、一張掛着花綉帳的床、以及當時包圍着我的其他物件一樣，直到如今還保留在我的記憶中。主人，一個神清氣爽、元氣充沛的五十歲左右的人，穿着他的用藍色緞帶懸着三個獎章的綠色長禮服，現在還歷歷在我的目中。

我還沒有同我的老車夫算清賬，杜妮亞已經提着茶鼎回來了。小妖精從第二眼之後便察覺她對我產生的印像；她垂下天藍的大眼睛；我開始同她扯談，她毫不怯縮地回答我，像一個見過世面的姑娘一樣。我給她的父親一杯噴水^①；給杜妮亞一杯茶，於是我們三人就開始談話，彷彿認識了很久的一般。

馬早已準備好了，可是我總不願意同驛站長和他的女兒分手。最後我同他們告別了；父親祝我一路平安，女兒送我上車。

• 在門斗裏我停了下來，求她許我吻她；杜妮亞同意了……•

從我從事這樁事情的時候起，

① 爲一種酒與菓汁及糖混合的飲料，英文爲 Punch。